



**Evelyn Dueck**  
Professeure assistante  
Coordinatrice du Programme de Littérature comparée  
Comédie 105  
12, bd des Philosophes  
1205 Genève  
Ligne directe : 022 379 73 08  
evelyn.dueck@unige.ch



## Publikationsliste

### Monografien

1. „die krumme Bahn der Sinnlichkeit“ – *Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts*. Fink / Brill, Paderborn 2022 (= Laboratorium Aufklärung - Habilitationsschrift).  
<https://brill.com/display/title/61665>
2. *L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010)*. DeGruyter, Berlin 2014 (Doktorarbeit).  
Rezensionen:  
<https://www.degruyter.com/view/j/arca-2015-50-issue-1/arcadia-2015-0013/arcadia-2015-0013.xml?format=INT>  
<http://www.romanischestudien.de/index.php/rst/article/view/234/795>  
<https://www.asymptotejournal.com/criticism/evelyn-dueck-l-etranger-intime/>

### Tagungs- und Sammelbände

3. Al-Taie, Yvonne/Dueck, Evelyn (Hg.): *Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartslyrik*. Metzler, Stuttgart 2023.
4. Zanetti, Sandro/Dueck, Evelyn (Hg.): *Mitdenken. Paul Celans Theorie der Dichtung heute*. Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2022.
5. Dueck, Evelyn/Päthe, Thorben/Steier, Christoph (Hg.): *Kreuzungen. Festschrift für Daniel Müller Nielaba*. Königshausen & Neumann, Würzburg 2022.
6. Vuillemin, Nathalie/Dueck, Evelyn (Hg.): *Entre l'œil et le monde: dispositifs et expédients d'une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*. Open Access 2017: <http://epistemocritique.org/category/ouvrages-en-ligne/actes-de-colloques/entre-loeil-et-le-monde/>
7. Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (Hg.): „Der Augen Blödigkeit“. *Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*. Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2016.  
Rezensionen:  
<http://epistemocritique.org/der-augen-blodigkeit-sinnestauschungen-trugwahrnehmung-und-visuelle-epistemologie-im-18-jahrhundert/>  
<http://www.wallstein-verlag.de/9783835319929-das-achtzehnte-jahrhundert-41-1.html>  
[https://www.winter-verlag.de/en/detail/978-3-8253-6819-7/Jahrbuch\\_Literatur\\_u\\_Medizin\\_Bd\\_9/](https://www.winter-verlag.de/en/detail/978-3-8253-6819-7/Jahrbuch_Literatur_u_Medizin_Bd_9/)

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9147>

8. Rüeegger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (Hg.): Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis. vdf Hochschulverlag, Zürich 2013.

#### Artikel

9. (mit Yvonne Al-Taie) Einleitung: Blütenlesen – Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartslyrik. In: Al-Taie, Yvonne/Dueck, Evelyn (Hg.): *Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartslyrik*. Metzler, Berlin 2023, S. 1-21.
10. Walter Max Fabian (1902-1992) – Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil. In: Weber-Henking, Irene/Dieteker, Pino/Rougemont, Marina (Hg.): *Translation und Exil (1933-1945)*. Frank & Timme, Berlin 2023, S. 35-49.
11. Le Méridien, d'après Paul Celan. Nicolas Bouchauds Adaption der Büchnerpreis-Rede. In: Auteri, Laure et al. (Hg.): *Jahrbuch für Internationale Germanistik. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*. „Bd. 11 Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive“. Peter Lang, Bern et al. 2023, S. 223-233 (open access).
12. „Dem einen ist zu tun, zu schreiben mir gegeben.“ Die Figur des Herrn Faber in Eichendorffs Ahnung und Gegenwart. In: Dueck, Evelyn/Päthe, Thorben/Steier, Christoph (Hg.): *Kreuzungen. Festschrift für Daniel Müller Nielaba*. Königshausen & Neumann, Würzburg 2022, S. 149-156.
13. „Die entzweite Denkmusik“ – Paul Celan et Henri Michaux. In: *Cahiers de l'Herne (Paul Celan)*. Paris 2020, S. 85-91.
14. Ausreiselieder – Flucht und Exil in Hilde Domins Gedichtband Hier (1964). In: Görbert, Johannes/Immer, Nikolas (Hg.): *Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiseliryk seit dem 18. Jahrhundert*. Springer, Berlin 2020, S. 221-235.
15. (peer review) Allegorical Self-Reflexivity in Mallarmé's „Sonnet en -x“. In: Schmid, Marcel/ Lippert, Florian (Hg.): *Self-reflection in Literature*. Brill, Leiden 2019, S. 128-141.
16. „Jean Starobinski »Tout texte est un produit productif«“. In: Zanetti, Sandro/Fries, Thomas (Hg.): *Revolutionen in der Literaturwissenschaft 1966-1971*. Diaphanes, Zürich 2019, S. 447-460.
17. (peer review) „Da nun die Sinne wahr sind“. Die Verlässlichkeit der sinnlichen Wahrnehmung – von Descartes bis Gottsched. In: *Lessing Yearbook / Jahrbuch XLVI*. Göttingen 2019, S. 11-28.
18. (peer review) "[...] hörte ich ein starckes verwirrtes Summen." Georg Friedrich Meiers Überlegungen zur Sprache der Ameisen im Versuch eines neuen Lehrgebäudes von den Seelen der Thiere (1749). In: *Tierstudien*, 15 "Tiere erzählen". Berlin 2019, S. 89-97.
19. Das Eigene und das Andere. Antoine Bermans Theorie der literarischen Übersetzbarkeit und Paul Celans Gedicht "Riesiges". In: Baschera, Marco/De Marchi, Pietro/Zanetti, Sandro (Hg.): *Zwischen den Sprachen / Entre les langues. Mehrsprachigkeit, Übersetzung*,

*Öffnung der Sprachen / Plurilinguisme, traduction, ouverture des langues*. Aisthesis, Bielefeld 2019, S. 161-174.

20. « Le cas Paul Celan ». In: Banoun, Bernard/Poulin, Isabelle/Chevrel, Yves (Hg.): *Histoire des traductions en langue française. XXe siècle (1914-2000)*. Verdier, Paris 2019, S. 638-639.
21. (peer review) Die transgenerische Narratologie und die Sprechenden in Paul Celans Fadensonnen (1968). In: Hillebrandt, Claudia/Klimek, Sonja/Müller, Ralph/Zymner, Rüdiger (Hg.): *Grundfragen der Lyrikologie 1. Lyrisches Ich, Textsubjekt, Sprecher?* Walter de Gruyter, Berlin/Boston 2018, S. 67-86.
22. L'effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans *Waiting for the Babarians* (1980) de J.M. Coetzee et *Hundert Tage* (2008) de L. Bärfuss. In: *Littérature et expériences croisées de la guerre. Apports comparatistes*. Actes du XXXIXe Congrès de la Société française de littérature générale et comparée. Open Access 2018: <http://sflgc.org/acte/evelyn-dueck-leffrayant-silence-le-regard-etranger-sur-une-guerre-en-suspens-dans-waiting-for-the-babarians-1980-de-j-m-coetzee-et-hundert-tage-2008-de-l-barfuss/>
23. „denn es ist genug, daß dieses empfindet“. Narration, Sinneswahrnehmung und das Problem des aufrechten Sehens in der Optik um 1700. In: Berndt, Frauke/Fulda, Daniel (Hg.): *Die Erzählung der Aufklärung*. Felix Meiner Verlag, Hamburg 2018, S. 545-553.
24. „...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...“ Le discours réflexif sur la microscopie des ‘petits animaux aquatiques’ dans l’œuvre de Johann Conrad Eichhorn. In: Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (Hg.): *Entre l’œil et le monde: dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*. Open Access 2017: <http://epistemocritique.org/und-dennoch-gibt-es-ein-solches-thier-wurklich-discours-reflexif-microscopie-petits-animaux-aquatiques-loeuvre-de-johann-conrad-eichhorn/>.
25. Ein Gespräch über Blumen. ‚Wirklichkeit‘ und botanische Begriffe in der Lyrik Paul Celans und Gottfried Benns. In: Boyken, Thomas/Immer, Nikolas (Hg.): *Texturen der Wunde. Konstellationen deutschsprachiger Nachkriegslyrik*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2016, S. 213-242.
26. Sinnestäuschungen und Trugwahrnehmungen: eine Einleitung. In: Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (Hg.): *„Der Augen Blödigkeit“. Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*. Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2016, S.9-37.
27. Inhalt und Form in Mallarmés *Crise de vers* und ihren deutschen Übersetzungen. In: Alder, Daniel/Christen, Markus/Hauser, Jeannine/Steier, Christoph (Hg.): *Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs*. Königshausen & Neumann, Würzburg 2015, S. 129-149.
28. Diener zweier Herren. Der Übersetzer zwischen Fergendienst und Autorschaft. Überlegungen. In: Schaffrick, Matthias/Willand, Marcus (Hg.): *Theorien und Praktiken der Autorschaft*. DeGruyter, Berlin 2014, S. 287-306.
29. L'intraduisibilité des fleurs. La ‘traduction symbolique’ de Martine Broda. In: Dünne, Jörg/Wilker, Jessica et al. (Hg.): *Les Intraduisibles/Unübersetzbarkeiten. Sprachen*,

*Literaturen, Medien, Kulturen/Langues, Littératures, Média, Cultures*. Éditions des archives contemporaines, Paris 2013, S. 227-236.

30. Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001). In: Neumeyer, Harald/Steffens, Wilko (Hg.): *Kafkas Betrachtung. Kafka Interkulturell. Forschungen der Deutschen Kafka-Gesellschaft*. Königshausen & Neumann, Würzburg 2013, S. 351-361.
31. „Du verwirrst mir der Seele Grund“. Dichtung und Seele im Werk Joseph von Eichendorffs. In: Rügger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (Hg.): *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*. Vdf Hochschulverlag, Zürich 2013, S. 161-173.
32. Sourciers, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l’autre en poésie. L’exemple de la préposition ‘zu’ chez Paul Celan. In: Rinner, Fridrun/Manzari, Francesca (Hg.): *Traduire le même, l’autre et le soi*. Presses universitaires de Provence, Aix-en-Provence 2011, S. 25-35.
33. Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam. In: Kukulka-Wojtasik, Anna (Hg.): *Translatio i Literatura*. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2011, S. 95-103.
34. „Komm auf den Händen zu uns...“ Michel Deguys und Jean Launays handschriftliche Übersetzungen der Gedichte Paul Celans. In: *Variations. Literaturzeitschrift der Universität Zürich*, 17 « Sprache als Material ». Zürich 2009, S. 129-141.

(für den Druck angenommen)

„[D]ie Hinwendung zur Armut“. Lukas Bärfuss’ Bamberger Poetikvorlesung und die Mittel der Literatur. In: Metz, Christian (Hg.): *Literarische Reparaturen*. Zürich.

„Schweig! ich siege“ – die Handlungsmacht der Insekten in der Dichtung des 18. Jahrhunderts. In: Giuriato, Davide/Heller, Anatol (Hg.): *Insektenpoesie. Grundzüge einer literarischen Entomologie*. Zürich.

„alle unser Wissen muß praktisch seyn“ Georg Friedrich Meiers Sittenlehre und ihre Grundlegung in einer Theorie des sinnlichen Menschen. In: Berndt, Frauke et al. (Hg.): *Ethische Praktiken in ästhetischen Theorien des 18. Jahrhunderts*. Zürich.

Poetik und Vielfalt der Übertragung im lyrischen Werk Paul Celans. In: Waibel, Violetta (Hg.): *Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan, Harrison Birtwistle*. Wien.